

О НЕКОТОРЫХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ  
СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Среди выразительных средств любого языка особое место занимает пласт фразеологических единиц. Опираясь на связи с общезначимыми для носителей той или иной культуры путями смысловой коммуникации, фразеологизм преодолевает в достаточной мере строго соблюдаемое на уровне лексем и их организованных сочетаний, используемых в речи, соотношение между количественным объемом элементов высказывания и его значимым содержанием. Фразеологические сочетания выступают в языке как способ «упаковки» усложненного комплекса переживаний и мыслей в сжатом виде. Поэтому им присуща особая узואльно и окказионально проявляющаяся организация на всех уровнях.

Рождаясь первоначально под пером писателя, публициста, в устах политика или, наконец, в повседневном человеческом быту как результат схватывания в ограниченном словесном образовании каких-то черт, отношений, свойственных окружающему миру, они приобретают статус фразеологичности при соблюдении обязательного условия их включения в круг всеми употребляемых языковых единиц. Для полноценного их участия в актах коммуникации от адресанта сообщения и его адресата требуется владение культурным и языковым кодом, позволяющим сначала распознать фразеологическое единство, а затем и «распаковать» его.

Таким образом, главной отличительной чертой, конструирующей фразеологизм как таковой, является его семантическая структура, представляющая собой не просто значение языкового образования, а и все его построение, грамматическое оформление и системные языковые связи.

Для более глубокого понимания феномена фразеологичности определенное значение имеет все более широкое вовлечение в исследование языковых единиц. При этом необходимо опираться на те группировки, которые сложились в результате длительного процесса развития языка, и которые несут в своей организации определенные показатели, отражающие некоторые особенности этого процесса. К такому роду явлений в сфере фразеологии относятся, например, соматические фразеологизмы (СФ). Для выделения их в особую группу может быть найден не только формальный признак, связанный с тем, что все они имеют в своем составе в качестве знаменательного компонента лексему, обозначающую название какой-либо части человеческого тела или лица, но в пользу этого говорит и сходство в формах мотивированности, процесса образования, направленности происшедшего при этом сдвига и т.п.

Внутри самой этой группы могут быть четко выделены подгруппы (так называемые гнезда). Критерием при этом выступает распределение соматических фразеологизмов вокруг отдельных соматических лексем, семантическая наполненность которых выступает в качестве материала для процессов фразеологизации. Такое положение соматических лексем во фразеологическом фонде языка опирается на их особое место в присущих той или иной культуре формах эмоционально-оценочного и интеллектуального освоения окружающей человека действительности. В свою очередь эта роль определяется местом объектов соматической номинации, то есть конкретных частей тела, в повседневной жизни людей.

При изучении фразеологизмов вообще и соматических фразеологизмов, в частности, особенно важно рассмотрение их стилистических свойств, поскольку фразеологизмы изначально возникли, а затем и закрепились в языке, прежде всего, как образные выражения, эмоционально обогащающие речь. Иначе говоря, фразеологизмы в целом стилистически маркированы, а потому и анализ их в свете стилистики приобретает особую важность. В самом деле, нетрудно представить себе речь без фразеологизмов, ибо отсутствие последних вовсе не влияет на полноту и целостность высказывания, однако их наличие, с другой стороны, весьма ярко окрашивает то же высказывание, придавая ему то живость, то ироническое звучание, то грустные нотки (в зависимости от темы высказывания).

Говоря о стилистических свойствах СФ (как и о стилистических свойствах любых языковых единиц), ни в коем случае нельзя их отделять от экспрессивной окрашенности, поскольку указанные средства очень тесно переплетаются, образуя одну общую целостную характеристику. Однако отметим, что при современном состоянии фразеологической системы, когда нет четких критериев стилистической оценки фразеологизмов и четкого разграничения стилей речи, возможна лишь самая общая стилистическая характеристика фразеологизмов вообще и СФ, в частности.

Проводимая нами стилистическая классификация соматических фразеологизмов основана на традиционной классификации фразеологизмов по их стилистической принадлежности. В соответствии с последней мы выделяем следующие стилистические группы СФ:

- 1) межстилевые СФ,
- 2) разговорно-бытовые СФ,
- 3) книжные СФ,
- 4) архаичные СФ.

Исследуемый фразеологический материал позволяет заключить, что стилевые рамки языка ограничивают употребление конкретных фразеологизмов, т.е. каждый фразеологизм обычно употребляется в соответствующем стиле речи. Такая "прикрепленность" фразеологизмов к конкретным стилям языка обусловлена именно их экспрессивной окраской. Данное заключение

приобретает большую убедительность при сопоставлении соматических фразеологизмов общего синонимического ряда. Так, сравним:

протянуть ноги (разг.) – заснуть вечным сном (книжн.);

водить за нос (разг.) – вводить в заблуждение (книжн.) и т.д.

Вышеприведенные стилистические группы являются основными, но среди исследуемого фактического материала встречается большое количество таких СФ, которые выходят за рамки отмеченных стилистических групп опять-таки в силу своей особой экспрессивности. Так, во фразеологической системе современного русского языка зафиксированы соматические фразеологизмы с иронической окраской (ср.: пальца в рот не клади; сердце в пятки уходит; ногтя не стоит; руки коротки и т.д.); с шутливым оттенком (проглотить язык; из пальца высасывать; не видеть дальше своего носа и т.д.), просторечные (замазывать рот; заговаривать зубы; задирать нос; есть глазами; губа не дура и т.д.).

Коротко охарактеризуем основные стилистические группы русских и армянских СФ.

#### 1. Межстилевые СФ.

В эту группу входят общеупотребительные фразеологизмы, встречающиеся в разных стилях языка. Соматические фразеологизмы данной группы стилистически нейтральны, экспрессивно не окрашены и многообразны. Приведем несколько примеров:

поднять голову; сидеть сложа руки; гнуть спину; держать язык за зубами; едва держаться на ногах; забирать в свои руки; как снег на голову; находить общий язык; от всего сердца; простым глазом; развязывать руки и т.д.

Сравним с армянским:

գլուխ բարձրացնել; ծեռքերը ծալած նստել; լեզուն իրեն պահել; իր ձեռքը վերցնել; ընդհանուր լեզու գտնել; ամբողջ սրտով и т.д.

#### 2. Разговорно-бытовые СФ.

Уже в названии группы четко отражена принадлежность соматических фразеологизмов к устной речи. Другими словами, сфера употребления этих фразеологизмов, в отличие от межстилевых, ограничена определенными рамками. Однако внутри этих рамок СФ приобретают разные оттенки, в зависимости от характера экспрессивной оценки.

Исследование фактического материала подводит нас к следующему заключению: в массе своей СФ – явление разговорной речи. Почти все разговорные фразеологизмы имеют образный характер и вносят в речь оттенок непринужденности и простоты и, более того, даже некоторой “вольности”.

Рассмотрим некоторые примеры разговорных СФ:

махнуть рукой; медный лоб; ломать голову; легкая рука; лезть в голову; кружить голову; куда глаза глядят; клевать носом; есть за обе щеки;

держат ухо остро; для отвода глаз; голову давать на отсечение; со всех ног; совать нос; голова варит; глаза на лоб лезут; высунув язык; высунуть нос; вылететь из головы; вертеться в голове и т.д.

Большинство существующих в языке разговорно-бытовых соматических фразеологизмов соответствует по своему значению конкретному слову, т.е. спокойно может замещаться соответствующим лексическим синонимом. Так, сравним:

поднять на ноги – вылечить; высосать из пальца – выдумать; обводить вокруг пальца – обманывать; клевать носом – дремать; есть за обе щеки – уплетать; перемывать косточки – сплетничать и т.д.

Разговорно-бытовые СФ русского языка в массе своей помечены яркостью народного языка, выразительностью и доступностью.

В армянском языке группа разговорно-бытовых СФ также широко распространена и характеризуется всем тем многообразием экспрессивных оттенков, которым отличаются их русские эквиваленты. Единственным различием между соотносительными парами русских и армянских СФ данной стилистической группы могут оказаться новые, дополнительные (или иные) эмоционально-экспрессивные оттенки, обусловленные национальной спецификой армянского языка.

Сравним, например:

աչքերը ծակատը թռան; մատների վրա խաղացնել; սիրտը թեթևացնել; ձեռքը ընկնել; լեզուն կարճ պահել; ականջի ետևը գցել; դատարկ ձեռքով; գլուխն ազատել; սիրտը չի կանու՛մ; գլուխ պահել; գլուխը կորցնել; ականջները կախել; լեզուն բացվել; լեզուն չի պտտվում и т.д.

### 3. Книжные СФ.

Подобно разговорно-бытовым соматическим фразеологизмам, сфера употребления книжных СФ также ограничена определенными стилистическими рамками. Но в отличие от разговорно-бытовых СФ, книжные соматические фразеологизмы вытуют не в устной, а в письменной речи. Отсюда и их особая экспрессивно – стилистическая окраска, свойственная лишь строго нормированному литературному языку: публицистическим, научным, художественным произведениям. Часто книжные СФ характеризуются особым пафосом, поэтичностью, элементами торжественности. Следует отметить, что, по сравнению с разговорно – бытовыми СФ, книжные соматические фразеологизмы не получили столь широкого распространения в речи, что в свою очередь объясняется узостью сферы их употребления. Приведем несколько примеров книжных СФ:

в мгновенье ока; в поте лица; зарубить себе на носу; предлагать руку и сердце; чувство локтя и т.д.

При соотнесении книжных соматических фразеологизмов с синонимичными лексическими единицами отчетливее вырисовывается их высокая экспрессивная окрашенность.

Так, сравним:

в мгновение ока – мгновенно;

в поте лица – усердно;

зарубить себе на носу – запомнить и т.д.

Внутри армянской фразеологической системы группа книжных соматических фразеологизмов также не получила широкого распространения. В составе некоторых армянских книжных СФ встречается соматический компонент, отличный от соматизма, зафиксированного в синонимичных русских фразеологизмах (например: зарубить себе на носу - ԶԻՐՆԵՐ ՕՂ ՄՆԵԼԻ). Чаще же русский книжный соматический фразеологизм в армянском языке соотносится не с книжным, а с разговорно-бытовым или межстилевым фразеологизмом. Сравним, например:

подать руку помощи - օգնության ձեռք նետնել;

и карты в руки – ձեռքից զալիս է;

в поте лица – քրտինք բափելով и т.д.

#### 4. Архаичные СФ.

Среди соматических фразеологизмов отдельную группу составляют устаревшие фразеологизмы (или архаизмы), которые в основном удерживаются в пассивном запасе языка и лишь изредка употребляются в стилизованной речи. Устаревшие СФ принадлежат к группе книжных фразеологизмов и представляют собой особый пласт языковых единиц, сохранившихся в рамках книжной лексики. Выделение же их в отдельную стилистическую группу продиктовано именно необычностью и особой спецификой последних. Фразеологические архаизмы (как и лексические архаизмы) бывают разных типов. Известно, что язык в целом и его фразеологическая система, в частности, находятся в вечной динамике. Фразеологизмы, как и другие языковые единицы в ходе исторического развития языка претерпевают определенные изменения, касающиеся как их структуры и состава, так и лексико-грамматических и семантических свойств. Так, большинство архаичных СФ активно бытует в речи (в частности, художественной), часто сосуществуя со своими современными эквивалентами (например: “глаз на глаз” – “один на один”; “на устах” – “на языке”; “снять голову” – “сорвать голову” и т.д.).

Некоторые фразеологизмы в ходе исторического развития претерпели определенные изменения и стали выступать в трансформированном варианте (ср., например: “за глазами” – “за глаза”; “бить челом” – “бить поклоны”). Другие же СФ вовсе напрочь вытеснены современными фразеологизмами (н-р: “на взгляд” – вместо устаревшего “на глаза”; “на глазах у кого-либо” – вместо “в глазах” и т.д.).

Как видно, в данном случае определение “устаревший” вовсе не означает “ненужный”, “неиспользуемый”. Собранный фактический материал свидетельствует о том, что рассматриваемая группа соматических

фразеологизмов отличается заметной многочисленностью, но сфера ее употребления ограничена рамками книжной лексики. Использование архаичных СФ в произведениях художественной литературы преследует определенную цель: придать художественной речи образность, яркость, экспрессивность - и зачастую помогает воссоздать национальный колорит соответствующей эпохи.

Однако среди архаичных СФ встречаются и такие, которые нередко становятся достоянием разговорно-бытовой лексики. В подобных случаях употребление архаичного фразеологизма обусловлено либо отсутствием его современного эквивалента, либо служит для придания определенных оттенков всему фразеологизму: ироничности, шутливости и т.д. Так, сравним: “в свою голову” – по собственному усмотрению; “в головы” – то место, куда ложась, кладут голову; “белая кость” – человек знатного происхождения; “не сносить главы” – не спастись и т.д.

В армянском языке архаичные соматические фразеологизмы являются редким явлением. При более глубоком анализе выясняется, что многие из них просто исчезли (историзмы) в связи с исчезновением выражаемых ими понятий. При сопоставлении армянских архаичных СФ с русскими эквивалентами становится ясным, что трудно (или почти невозможно) найти у них какие-либо точки соприкосновения в плане выражения, структурно-семантического состава и т.п. И это вполне естественно, если учесть разные реалии, положенные в основу этих фразеологизмов, а также разные пути исторического развития и становления обоих языков.

Например, сравним:

բերանի համը գիտի - губа не дура;

երես առ երես - глаз на глаз;

վերին արտի ցորեն - белая кость;

մեջքի հետևից - за глазами и т.д.

Таким образом, мы попытались представить общую стилистическую классификацию соматических фразеологизмов, выделив несколько основных групп, характеризующихся наибольшей распространенностью внутри фразеологических систем русского и армянского языков.

Подытоживая результаты стилистического анализа соматических фразеологизмов, отметим, что стилистическая тональность СФ не связана с их отдельными компонентами, а характерна для всего фразеологизма в целом. Дело в том, что фразеологизм является сочетанием, состоящим из деактуализованных единиц, которые не могут воздействовать ни на семантику, ни на стилистику его. Скорее всего, стилистическая окраска фразеологизма выступает как результат метафорического переосмысления свободных словосочетаний идентичного лексического наполнения.